

УДК 811.112.2

МНОГОЯЗЫЧИЕ В МЕЖКУЛЬТУРОНОЙ КОММУНИКАЦИИ: РАЗВИТИЕ ПОЛИЛИНГВИЗМА В СРЕДЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА

Алексеева Лидия Геннадьевна

студентка

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет

г. Белгород, Россия

alexeeva.lidya@yandex.ru

Аннотация

В статье ставится задача рассмотреть значение полилингвизма и основные проблемы его развития в среде глобального информационного общества. Показана тесная связь языка с социально-экономическими проблемами развития стран. Кроме того, прослеживается роль русского языка в мировой многоязычной системе.

Ключевые слова: полилингвизм, коммуникация, информационное общество, глобализация, языковое разнообразие.

MULTILINGUISM IN INTERCULTURAL COMMUNICATION: DEVELOPMENT IN THE SPHERE OF INFORMATION - ORIENTED SOCIETY

Alexeeva Lidiya

student

Belgorod National Research University

Belgorod, Russia

alexeeva.lidya@yandex.ru

Abstract

The main aim of this article is consideration of multilingual development problems. Close connection of the language and social and economical problems of modern world is shown here. Moreover, we can see the importance of Russian language in the world polylingual system.

Keywords: multilinguism, communication, information-oriented society, globalization, linguistic diversity.

В настоящее время глобализация и интернационализация являются одними из основных двигателей развития общества. Межкультурная коммуникация приобретает в системе взаимосвязей особую актуальность. Как научно-прикладная дисциплина она включает в себя аспекты таких наук, как этнопсихология, культурная антропология, социология, теория коммуникации и лингвистика. Каждая культура своеобразна, и это своеобразие обуславливается в основном языком данной культуры. Для функционирования культурной системы язык играет важную роль. Изменения самой системы влекут и изменения языка.

В современной лингвистике существует множество терминов (полилингвизм, плюрилингвизм, мультилингвизм, и многоязычие) для обозначения владения индивидом более двух языков в пределах одной социальной среды.

Современная наука различает два основных вида многоязычия:

- социальное: наблюдается в странах с несколькими государственными языками (Канада, Швейцария) или в многонациональных государствах (Россия, страны Африки);

- индивидуальное: подразумевает одинаково свободное пользование индивидом, по меньшей мере, тремя различными языками как обиходными.

В современном мире коммуникацию тяжело представить без полилингвизма. Ярчайшим примером того стала Организация Объединенных Наций, рабочими языками которой на данный момент являются английский, французский, русский, китайский, испанский и арабский. Прямая коммуникация между представителями двух различных культур требует выбора языка для их общения. С одной стороны, выбор может пасть на язык одного из коммуникантов, но в этом случае коммуникативный «центр тяжести» смещается в сторону носителя лингвокультуры, поскольку используемый язык является для него родным. Таким образом, знание нескольких языков может облегчить выбор языка общения, уравнивая говорящих в коммуникативном смысле [2].

Актуальность полилингвизма как одного из явлений социокультуры заключается в том, что владение несколькими языками – это важный компонент успешной жизнедеятельности индивида в эпоху глобализации, элементом которой является взаимопроникновение материальных и духовных компонентов из разных социальных культур.

Полилингвизм – это своего рода система, которая помогает людям открыть доступ к более высокому уровню культурного развития.

Проявляемый к нему научный и практический интерес вполне естественен и исторически оправдан. Ведь от понимания сущности этого явления зависит решение не только лингвистических вопросов и проблем теории, но и развитие и совершенствование межнациональных отношений в обществе [3].

Однако, полилингвизм претерпевает ряд трудностей при развитии в современном мире. Одной из наиболее важных проблем является сохранение и развитие полилингвизма и культурного разнообразия в новой среде информационного общества.

Данная проблема содержит четыре основных аспекта: коммуникативный, когнитивный, личностный и технологический. Коммуникативный аспект предполагает обеспечение более широки их возможностей для информационного взаимодействия представителей различных культур с использованием новых информационных и коммуникационных технологий. Такое взаимодействие может осуществляться как внутри той или иной культуры, так с представителями других культур. Для решения этой проблемы необходимы обеспечение возможности представления, поиска, передачи и анализа текстов на различных языках мира, что сегодня реализуется далеко не в полной мере. Например, в настоящее время некоторые заграничные компьютерные системы не поддерживают кириллицу, из-за чего пользователи не имеют возможности работать с русскоязычными текстами. Даже электронную почту из-за рубежа приходится отправлять в Россию с

применением латиницы. А ведь русский язык – это один из шести международных языков ООН, и поэтому современная ситуация в данной области, которая дискриминирует более 300 млн. русскоязычного населения мирового сообщества, явно является ненормальной и требует радикального и скорейшего изменения. Следует отметить, что в последнее время в этой области намечаются сдвиги к лучшему. Многие модели современных телефонов уже поддерживают кириллицу и позволяют пользователям передавать и получать текстовые сообщения на Русском языке даже за границей.

Когнитивный аспект проблемы многоязычия в информационном обществе связан с необходимостью представления цифрового контента на различных языках, как в сети Интернет, так и в электронных библиотеках и архивах. Это должно содействовать решению проблемы сохранения коллективной памяти человечества в новом электронном пространстве, а также распространению в нем тех новых знаний и технологий, которые создает развитие научно-технического прогресса. Многим странам мира присущ цифровой контент на своих государственных языках, и в ближайшие годы эта тенденция, вероятнее всего, сохранится. Таким образом, в самом ближайшем будущем возникнет еще одна крупная культурологическая проблема в развитии глобального информационного общества. К сожалению, она еще не привлекла к себе внимания ни политиков, ни ученых [1].

Изменения в сфере экономики и культуры, которые произошли в мире во второй половине XX века и на рубеже веков, процессы глобализации, иммиграционные потоки привели к дестабилизации языковой ситуации в многоязычных обществах и создали угрозу утраты языкового разнообразия. Проблемы межэтнической языковой и культурной коммуникации в многоязычных странах могут решаться по-разному, и от того, насколько успешно преодолевается противоречие между необходимостью всеобщего языка и требованиями этнокультурной самоидентификации, зависит, смогут ли эти страны создать атмосферу взаимного доверия, уважения и толерантности, необходимую для обеспечения процветания и беспрепятственного развития [4].

Полилингвизм продуктивен, постольку каждая культура обладает присущим ей своеобразием, и соблюдается принцип равенства языков и культур.

Полилингвизм сегодня сопряжен прежде всего с тем, что язык играет более важную культурную роль, чем раньше: он перестал использоваться как простое средство коммуникации, как код для передачи информации. В рамках современной цивилизации человек сам выбирает определенную комбинацию самобытных культурных черт, уходя от предопределенности. Свобода культурного самоопределения индивида, связанная с его мультилингвизмом, расширяет его умственные возможности, делает его "гражданином мира", способным верно понять те культурные факты и события, с которыми он сталкивается, но которые не принадлежат к его культуре. Таким образом, владение несколькими языками дает возможность человеку погрузиться в совершенно новое пространство ценностей и традиций, прикоснуться к ранее далеким и неизвестным уголкам мира.

Литература

1. Колин К.К. ВЕСТНИК КемГУКИ – Кемерово, 2011. – С. 10-11.
2. Покаместова А.П. Многоязычие как один из путей межкультурного взаимодействия в условиях интернационализации. 2015. – С. 2-3.
3. Рябова М.Э. Обучение многоязычию в свете когнитивной лингвистики. 2009. – 130с.
4. Смокотин В.М. Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных языковых барьеров в современном мире. – Томск: Издание Томского университета, 2010. – 42с.

References

1. Kolin K. Vestnik KemGUKI – Kemerovo, 2011. – pp.10-11.
2. Pokamestova A. Multilingualism as one of the ways of multicultural cooperation in terms of internationalization. 2015. – pp.2-3.
3. Ryabova M. Teaching multilingualism in the sphere of cognitive linguistics. 2009. – 130p.
4. Smokotin V. Multilingualism and problems of interlingual and intercultural barriers in modern world. – Tomsk: Isdaniye Tomskogo Universiteta, 2010. – 42p.

УДК 811.112.2 + 81-119

КОНЦЕПТ «НАДЕЖДА» В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ИЗМЕНЕНИЯ)

Борисовская Ирина Валентиновна

кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

г. Белгород, Россия

borisovskaya@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье речь идет о том, что межкультурная коммуникация имеет в своей основе концептуальные и языковые картины мира, способы организации разных типов дискурса. Отмечается, что в процессе коммуникации язык выполняет несколько функций. С одной стороны он служит кодировке и расшифровке передаваемой информации, а с другой стороны выступает хранителем знаний об окружающей нас действительности, перерабатывает уже приобретенные и передает новые знания. Язык – это не только средство обмена мыслями, но и средство выражения эмоций, воздействия на эмоциональное состояние слушающего. Сами эмоции описываются в языке в основном метафорически. В статье анализируется специфический способ выражения категории изменения в немецком языке. Предмет исследования представлен предложениями, в которых позиция подлежащего реализуется пропозитивным именем, репрезентирующим концепт «НАДЕЖДА», а общая семантика эксплицирует изменение по фазам. Репрезентация концепта «НАДЕЖДА» средствами немецкого языка в условиях предложений изменения показывает, что носители языка приписывают надежде как антропоморфные характеристики, так и характеристики живой и неживой природы.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковая картина мира, концепт, репрезентация, предложения изменения, метафора.